

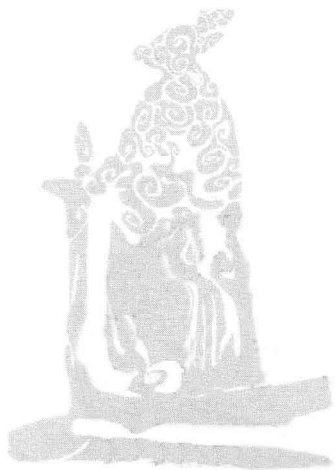


哈姆莱脱

(今译为《哈姆雷特》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



汉姆莱脱

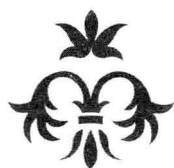
(今译为《哈姆雷特》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国书店出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 厄耳锡诺；城堡前的露台 / 4

第二场 城堡中的大厅 / 12

第三场 普隆涅斯家中一室 / 24

第四场 露台 / 30

第五场 露台的另一部分 / 34

第二幕 / 43

第一场 普隆涅斯家中一室 / 44

第二场 城堡中一室 / 50

第三幕 / 80

第一场 城堡中的一室 / 81

第二场 城堡中的厅堂 / 90

第三场 城堡中的一室 / 111

第四场 王后寝宫 /116

第四幕 /126

第一场 城堡中的一室 /127

第二场 城堡中的另一室 /130

第三场 同前，另一室 /132

第四场 丹麦原野 /136

第五场 厄耳锡诺；城堡中一室 /140

第六场 同前，另一室 /152

第七场 同前，另一室 /154

第五幕 /163

第一场 墓地 /164

第二场 城堡中的厅堂 /178

剧中人物

克劳迪斯——丹麦国王

汉姆莱脱——前王之子，今王之侄

福丁勃拉斯——挪威王子

霍拉旭——汉姆莱脱之友

普隆涅斯——御前大臣

勒替斯——其子

伏底曼特	}	——朝士
考尼力斯		
罗森克兰滋		
基腾史登		
奥斯力克		

玛昔勒斯	}	——军官
勃那陀		

弗兰西斯科——兵士

雷瑙陀——普隆涅斯之仆

英国使臣

众伶人

二小丑——掘坟墓者

葛特露——丹麦王后，汉姆莱脱之母

莪菲莉霞——普隆涅斯之女

贵族，贵妇，军官，兵士，教士，

水手，使者，及侍从等

汉姆莱脱父亲的鬼魂

地点

厄耳锡诺

第一幕

清晨披着赤褐色的外衣，
已经踏着那边东方高山
上的露水走过来了。

第一场 厄耳锡诺；城堡前的露台

【弗兰西斯科立台上守望。勃那陀自对面上。

勃 那边是谁？

弗 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃 国王万岁！

弗 勃那陀吗？

勃 正是。

弗 你来得很准时。

勃 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗 谢谢你来替换了我；天冷得利害，我心里也老大不舒服。

勃 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗 一只小老鼠也不见走动。

勃 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和玛昔勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧一点来。

弗 我想我听见他们的声音。喂，站定！那边是谁？

【霍拉旭及玛昔勒斯上。

霍 都是自己人。

玛 丹麦王的臣民。

弗 祝你们晚安！

玛 啊！再会，正直的军人！谁替换了你？

弗 勃那陀代替我值班。祝你们晚安！（下）

玛 喂！勃那陀！

勃 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍 这儿有一个他。

勃 欢迎，霍拉旭！欢迎，好玛昔勒斯！

玛 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃 我还没有瞧见什么。

玛 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他对它说几句话。

霍 嘿，嘿，它不会出现的。

勃 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们

还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮渎一遍。

霍 好，我们坐下来，听听勃那陀怎么说。

勃 昨天晚上，当那照耀在旗竿西端的天空的明星正在向它现在吐射光辉的地方运行的时候，玛昔勒斯跟我两个人，那时候钟刚敲了一点，——

玛 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

【鬼上。

勃 正像已故的国王的模样。

玛 你是有学问的人，对它说话去，霍拉旭。

勃 它的样子不像已故的国王吗？看好，霍拉旭。

霍 像得很；它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃 它希望我们对它说话。

玛 你去问它，霍拉旭。

霍 你是什么鬼物，胆敢僭窃丹麦先王神武的雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

玛 它生气了。

勃 瞧，它悄悄地去了！

霍 不要去！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼下）

玛 它去了，不愿回答我们。

勃 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻想吧？你有什么高见？

霍 当着上帝的面前，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。

玛 它不像我们的国王吗？

霍 正像你就是你自己一样。它身上的那副战铠，正就是他讨伐野心的挪威那时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像他有一次在一场激烈的争辩中，把那些波兰人打倒在冰上那时候的神气。怪事怪事！

玛 前两次他也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。

霍 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

玛 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得

安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么赶造这许多船只，连星期日也不停止工作；这样夜以继日的辛苦忙碌，究竟将会有什么事情发生呢？谁能够告诉我？

霍

我可以告诉你；至少一般人都是这样传说。刚才他的形像还向我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁勃拉斯的挑战；在那一次决斗中间，我们的勇武的汉姆莱脱，——他的英名是举世称颂的，——把福丁勃拉斯杀死了；按照双方根据法律和武士精神所订立的协定，福丁勃拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方；同时我们的王上也提出相当的土地作为赌注，要是福丁勃拉斯得胜了，就归他没收占有，正像在同一协定上所规定的，他失败了汉姆莱脱可以把他的土地没收占有一样。现在要说起那位福丁勃拉斯的儿子，他生得一副烈火也似的性格，已经在挪威的四境招集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险的勾当；他的唯一的我们的当局看得很清楚，无非是要用武力和强迫性的条件，

夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的，这就是我们种种准备的主要动机，我们这样戒备的唯一原因，也是全国所以这样慌忙骚乱的缘故。

勃 我想正是为了这一个缘故。我们那位王上在过去和目前的战乱中间，都是一个主要的角色，所以无怪他的武装的形像要向我们出现示警了。

霍 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，当那雄才大略的裘力斯该撒驾崩以前不久的时候，披着殒衾的死人都从坟墓里出来，在街道上啾啾鬼语，拖着火尾喷着血露的星辰在白昼殒落，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的朕兆，在我们国内也已经屡次见到了。可是不要响！瞧！瞧！它又来了！

【鬼重上。

霍 我要挡住它的去路，即使它会害我。不要去，幻象！要是你会开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安息，那么对我说话吧；

要是你预知祖国的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来的灾祸，那么对我说话吧！或者你在生前曾经把你搜括得来的财宝埋藏在地下，我听见人家说，鬼魂往往在他们藏金的地方徘徊不散，（鸡啼）要是有这样的事，你也对我说吧；不要去，说呀！拦住它，玛昔勒斯。

玛 要不要用我的戟子打它？

霍 好的，要是它不肯站定。

勃 它在这儿！

霍 它在这儿！（鬼下）

玛 它去了！我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂；因为它是像空气一样不可侵害的，我们无益的打击不过是恶意的徒劳。

勃 它正要说话的时候，鸡就啼了。

霍 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说，报晓的雄鸡用它高锐的啼声，唤醒了白昼之神，一听到它的警告，那些在海里，火里，地下，空中，到处浪游的有罪的灵魂，就一个个钻回各自的巢窟里去；这句话现在已经证实了。

玛 它在鸡啼的时候隐去。有人说我们的救主将要诞生以前，这报晓的鸟儿彻夜长鸣；那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，夜间的空气非常清静，没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用法术迷人，妖巫的符咒也失去了力量，一切都是圣洁而美好的。

霍 我也听人家这样说过，倒有几分相信。可是瞧，清晨披着赤褐色的外衣，已经踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下班了。照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年青的汉姆莱脱；因为凭着我的生命起誓，这一个鬼魂虽然对我们不发一言，见了他一定有话要说。你们以为按着我们的忠心 and 责任说起来，是不是应当让他知道这件事情？

玛 很好，我们决定去告诉他吧；我知道今天在什么地方最容易找到他。（同下）

第二场 城堡中的大厅

【国王，王后，汉姆莱脱，普隆涅斯，勒替斯，伏底曼特，考尼力斯，群臣，侍从等上。

王 虽然我们亲爱的王兄汉姆莱脱新丧未久，我们的心里应当充满了悲痛，我们全国都应当表示一致的哀悼，可是我们凜于后死者责任的重大，不能不违情逆性，一方面固然要用适度的悲哀纪念他，一方面也要为自身的利害着想；所以在一种悲喜交集的情绪之下，让幸福和忧郁分据了我的两眼，殡葬的挽歌和结婚的笙乐同时并奏，用盛大的喜乐抵销沉重的不幸，我已经和我旧日的长嫂，当今的王后，这一个多事之国的共同的统治者，结为夫妇；这一次婚姻事先曾经征求各位的意见，多承你们诚意的赞助，这是我必须向大家致谢的。现在我要告诉你们知道，年青的福丁勃拉斯看轻了我们的实力，也许他以为自从我们亲爱的王兄崩逝以后，我们的国势